

1

Nuestra casa y los lugares de vida

le chez-soi et les lieux de vie

Todos tenemos nuestra casa, que es el hogar privado; y la ciudad, que es el hogar público.

Enrique Tierno Galván

Nous avons tous une maison qui est notre foyer et la ville est la maison de tous.

mots, associations, dérivés

la casa

el hogar
la vivienda
el zaguán
el patio
el edificio de apartamentos
el solar
la casona
volver a casa
estar en casa
preferir quedarse en casa
sentirse a gusto en casa
el médico de cabecera
el animal doméstico
hecho en casa

la maison

le chez-soi
le domicile
le hall d'entrée
la cour intérieure
l'immeuble
la résidence secondaire
le pavillon
rentrer à la maison
être à la maison
préférer rester à la maison
se sentir bien chez soi
le médecin de famille
l'animal domestique
fait maison

Attention !

Notez que devant le mot **casa** on n'utilise pas l'article comme dans les exemples **volver a casa**, *rentrer à la maison*. Par ailleurs la préposition *chez* n'a pas d'équivalent en espagnol. Le mot **hogar** se traduit par *chez soi et* désigne également le lieu de la maison où l'on se réunit autour du feu. Ce nom s'utilise dans des mots comme **artículos del hogar**, *l'électroménager*, ou encore, **hogar de ancianos**, *maison de retraite* ainsi que dans l'adjectif **hogareño** attribué à celui ou celle qui aime rester chez soi, *un casanier*.

el hogar, la morada

la morada, el albergue
la ciudad universitaria
el hogar o el asilo de ancianos
la perrera
ir a casa
estar alojado

le foyer, le gîte

le gîte
la cité universitaire
la maison de retraite
le chenil
aller à la maison
être logé

Attention !

Le mot **casa**, *maison*, recouvre beaucoup de réalités donc voici quelques exemples pour élargir votre vocabulaire dans ce domaine. Un **cortijo**, *ferme andalouse*, est une maison à la campagne en Andalousie, une **casona** désigne une *maison traditionnelle seigneuriale* du nord de l'Espagne, une **casa solariega** est la *maison d'une famille de hidalgos*, un noble espagnol, un **carmen** correspond à la *maison de Grenade* avec treille dans son **patio**, une **urbanización** à un *lotissement*, enfin, un **ático** est l'*appartement* qui se trouve au *dernier étage* d'un immeuble, souvent avec une belle terrasse.

vivir

las condiciones de vivienda
la crisis de la vivienda
invertir en el ladrillo
el edificio de apartamentos
la manzana, la cuadra
la torre, el rascacielos
el barrio residencial
el apartamento
un apartamento de 3 ambientes

un piso

buscar un piso
encontrar un piso
el piso, el suelo
el cuarto piso o cuarta planta
un piso de lujo
la copropiedad
el apartamento alquilado
la vivienda social
las chabolas

habitar

les conditions de logement
la crise du logement
investir dans la pierre
l'immeuble d'habitation
le pâté de maisons, l'îlot
la tour, le gratte-ciel
le quartier résidentiel
l'appartement
un appartement de 3 pièces

un appartement

chercher un appartement
trouver un appartement
le sol
le quatrième étage
un appartement de luxe
la copropriété
l'appartement en location
le logement social
le bidonville

Vous rencontrez le mot **piso** dans différents contextes. Le sens de ce mot varie donc et signifie : *l'étage, le sol* ou encore *l'appartement*. Dans le cas des logements très rudimentaires dans les alentours des grandes villes comme *les bidonvilles*, ce mot varie selon les pays. Par exemple en Argentine, on parle de **villas miserias**, au Chili de **poblaciones** et en Espagne de **chabolas**.

el lugar, la localidad

los alrededores, las cercanías,
el lugar de nacimiento
el domicilio, la dirección

el pueblo

un pueblo de pescadores
la plaza del pueblo
la fiesta del pueblo
el bar del pueblo
un pueblo blanco
una aldea

le lieu, la localité

la (ville de) banlieue, les alentours
le lieu de naissance
le domicile, l'adresse

le village

un village de pêcheurs
la place du village
la fête du village
le bistrot du village
un village blanc typique en Andalousie
un hameau

la calle

la acera
 el ruido de la calle, callejero (adj)
 la fiesta de la calle
 la fiesta de los vecinos
 el hombre de la calle

la plaza

el aparcamiento
 el terreno de juego para niños

*la fuente, el aljibe**la iglesia*

el campanario
 la capilla
 la ermita

la rue

le trottoir
 le bruit de la rue
 la fête de rue
 la fête des voisins
 l'homme de la rue

la place

la place de parking, le parking
 le terrain de jeux pour enfants

*la fontaine**l'église*

le clocher
 la chapelle
 l'ermitage

Pour les fêtes de la Semaine Sainte, il existe une tradition très ancrée en Espagne et dans les pays d'Amérique du Sud. On organise des processions pendant lesquelles la Vierge de l'église est amenée par les fidèles à **la ermita** du village, *petite chapelle ou sanctuaire*. Pendant le trajet on chante à la Vierge et ces chants portent le nom de **saetas** dont une célèbre écrite par le poète Antonio Machado et chantée par Joan Manuel Serrat, artiste catalan.

el mercado

comprar en el mercado
 el almacén
 ultramarinos (n.pl)
 la panadería
 la carnicería

la ciudad

el barrio
 el centro de la ciudad
 la ciudad dormitorio
 la ciudad balnearia
 la ciudad costera
 las afueras
 los municipios adjuntos,
 las cercanías
 los barrios del extrarradio
 los suburbanos, los suburbios

la alcaldía,
 la municipalidad

le marché

acheter au marché
 la boutique d'alimentation
 l'épicerie
 la boulangerie
 la boucherie

la ville

le quartier
 le centre-ville
 la ville dortoir
 la ville balnéaire
 la ville côtière
 la banlieue
 la proche banlieue
 les quartiers de banlieue
 les banlieues

la mairie

Attention !

À partir du mot **urbano**, *urbain*, on trouve également **el conurbano**, *la périphérie*, les banlieues autour d'une grande ville, l'adjectif **suburbano** appliqué aux *trains de banlieue*. Il existe aussi des **urbanizaciones** qui correspondent à des quartiers résidentiels situés en dehors des villes, *des lotissements*, d'un bon standing. L'adjectif **urbano** s'applique également au monde de la ville, par exemple **los problemas urbanos**, *les problèmes urbains*.

espacios verdes

el bosque urbano
un parque en plena ciudad
**un espacio verde para recreo y
 esparcimiento**
las urbes verdes

*equipamientos urbanos
verdes*

áreas de juego infantiles
espacios deportivos
carriles de bici
accesos para minusválidos
urinarios para perros

*el espacio urbano**el barrio*

un barrio segregado
un emprendimiento de barrio
bandas o pandillas de barrios
un lote o terreno baldío

las zonas urbanas

el centro urbano
la zona industrial

vivir

la vida
sobrevivir
la supervivencia
la vivencia
la esperanza de vida
el estilo de vida
la calidad de vida
el nivel de vida
el peligro de muerte

construir

una obra
una casa individual
un edificio
una torre
el parque de viviendas

des espaces verts

le bois de la ville
un parc en pleine ville
*des espaces verts pour les loisirs et
 la détente*
les villes vertes

*des équipements verts
en ville*

des aires de jeu pour les enfants
des installations sportives
des couloirs pour les vélos
des voies d'accès pour handicapés
des toilettes pour chiens

*l'espace urbain**le quartier*

un quartier isolé (pt de vue social)
une initiative de quartier
des bandes de quartier
un terrain vague

les zones urbaines

le centre urbain
la zone industrielle

vivre

la vie
survivre
la survie
le vécu
l'espérance de vie
le style de vie
la qualité de vie
le niveau de vie
le danger de mort

construire

un chantier
une maison individuelle
un immeuble
une tour
l'ensemble de logements

Attention !

Le mot **parque**, *parc*, s'applique à différents domaines, le premier, le plus utilisé, celui de l'espace vert dans une ville dont le plus célèbre à Madrid s'appelle **El parque del Retiro** (*le Parc Montsouris à Paris* par exemple). Par ailleurs, on parle de **parque de viviendas** qui désigne *l'ensemble des logements, le parc immobilier*, dont dispose une ville ainsi que **el parque automóvil**, *le parc automobile* qui représente le nombre de voitures disponibles et en circulation dans le marché de l'automobile.

el contrato

el contrato de alquiler o arrendamiento
el arrendador o propietario
el arrendatario o inquilino
otorgar un contrato
firmar un contrato

rescindir

rescindir un contrato
la rescisión
un mes de antelación
la renta

le contrat

le contrat de location
le bailleur
le locataire
conclure un contrat
signer un contrat

résilier

résilier un contrat
la résiliation
un mois de préavis
le loyer

Attention !

Notez que le mot **renta**, *le loyer*, désigne le montant que l'on paye pour la location d'un logement mais également dans le domaine des impôts, les *revenus*. On dit également **renta per capita** pour parler des *revenus par habitant* ou encore **renta pública** lorsqu'il s'agit de *dette publique*. Par ailleurs, on parle de **viviendas de renta limitada** pour les *H.L.M.*

la casa

el salón comedor
el dormitorio, el cuarto
el cuarto de los niños
la cocina
el pasillo

la cama

la almohada
ir a la cama, ir a acostarse
la manta
la sábana

dormir

soñar
tener pesadillas
pasar una noche en blanco
no pegar un ojo

despertarse

despierto

*levantarse**la maison*

la salle de séjour, le séjour
la chambre à coucher
la chambre des enfants
la cuisine
le couloir

le lit

l'oreiller
aller au lit, aller se coucher
la couverture
le drap

dormir

rêver
faire des cauchemars
passer une nuit blanche
ne pas fermer l'œil de la nuit

se réveiller

éveillé

se lever

bañarse

el cuarto de baño
 asearse
 la bañadera
 la estación termal, balnearia
 el bañador
 la playa

 ducharse,

tomar una ducha
 tomar una ducha de agua fría
 la ducha

los aseos, los servicios, los WC

asearse

*el sótano, la bodega de vino**el desván*

el vestíbulo
 el lavadero
 el trastero

ordenar

levantar, quitar la mesa
 arreglar el cuarto
 amplio, espacioso

se bañer, prendre un bain

la salle de bains
 faire sa toilette
 la baignoire
 la station thermale, la station balnéaire
 le maillot de bain
 la plage

se doucher,

prendre une douche
 prendre une douche froide
 la douche

les toilettes / les WC

faire sa toilette

*la cave**le grenier*

l'entrée
 la buanderie
 le débarras

ranger

débarrasser la table
 ranger sa chambre
 spacieux

Attention !

Le mot *chambre* se traduit de plusieurs manières. Dans une maison on parle de **dormitorio** ou **cuarto** alors que dans un hôtel on dit plutôt **habitación**. En revanche, on dit une **cámara sindical**, *chambre syndicale*, la **cámara de diputados**, *chambre des députés*, **música de cámara**, *musique de chambre*. Au Mexique, *chambre* correspond à **recámara**.

 acondicionar, amueblar

instalarse en un nuevo piso
 decorar su interior
 tener buen gusto

la cocina

el comedor
 una cocina equipada

 cocinar, guisar, hervir

el cocinero, la cocinera
 el hornillo, el horno
 la placa
 el frigorífico, la nevera

la cocina a gas

la cocina eléctrica
 el horno de microondas

 aménager, meubler

aménager dans un nouvel appartement
 orner, décorer son intérieur
 avoir bon goût

la cuisine

la salle à manger
 une cuisine équipée

 faire la cuisine, cuisiner, bouillir

le cuisinier, la cuisinière
 le réchaud, le four
 la plaque de cuisson
 le frigo

la cuisinière à gaz

la cuisinière électrique
 le four à micro-ondes

<i>el balcón</i>	<i>le balcon</i>
<i>la terraza</i>	<i>la terrasse</i>
<i>la escalera</i>	<i>l'escalier</i>
el rellano	le palier
el escalón o el peldaño	la marche
¡cuidado con el escalón!	attention à la marche !
<i>la chimenea</i>	<i>la cheminée</i>
encender o prender el fuego	allumer le feu

Attention !

Selon l'emplacement, la forme ou l'utilisation de *l'escalier*, ce mot reçoit des noms différents en espagnol. La **escalera caracol** correspond à *l'escalier en colimaçon*, la **escalera de servicio**, à *l'escalier de service* emprunté par le personnel dans les immeubles bourgeois. **El ojo de la escalera** désigne la *cage d'escalier* et la **escalera rodante** o **mecánica**, *l'escalator*, se trouve généralement dans le métro, les gares ou aéroports. Notez enfin que le mot **escalera** est féminin.

<i>la silla</i>	<i>la chaise</i>
<i>el sillón</i>	<i>le fauteuil</i>
<i>estar sentado</i>	<i>être assis</i>
estar tumbado en una reposera	être allongé sur une chaise longue
estar acostado en una cama	être couché dans un lit
estar arrodillado frente al fuego	être agenouillé face au feu
estar sentado en la mesa (alrededor de la mesa)	être assis à table, autour de la table
estar arrellanado en un sillón	être bien assis dans un fauteuil

Attention !

Notez que le verbe *être* se traduit par **estar** lorsqu'il s'agit de *se trouver* quelque part.

<i>el ascensor</i>	<i>l'ascenseur</i>
tomar el ascensor	prendre l'ascenseur
el ascensorista	le liftier
<i>el edificio</i>	<i>l'immeuble</i>
el edificio de departamentos	l'immeuble d'habitation
<i>poseer</i>	<i>posséder</i>
la propiedad	la propriété
una propiedad o casa de familia	une propriété familiale
el propietario o dueño	le propriétaire
<i>ocupar</i>	<i>occuper</i>
la ocupación de un lugar	l'occupation d'un lieu

Attention !

Rappelez-vous que les consonnes doubles en espagnol sont **rr**, **carro**, **char**, **ll**, **me llamo**, *je m'appelle* enfin **cc**, **acción**, *action*. Ces doubles consonnes sont audibles. Cependant le mot **ocupar** ne double pas la consonne **c** et **poseer** ne double pas le **s**.

la propiedad

la propiedad horizontal
 la propiedad intelectual
 la propiedad de este lugar

vaciar

vacío
 estar desocupado, vacío
 un apartamento desocupado, libre

estar situado, ubicado

la situación, la ubicación
 un lugar tranquilo

el barrio

urbano
 suburbano
 céntrico
 comercial
 popular
 administrativo
 la manzana

la propriété

l'appartement en copropriété
 la propriété intellectuelle
 la caractéristique de ce lieu

vider

vide
 être inoccupé, vide
 un appartement inoccupé

être situé

la situation
 un lieu au calme

le quartier

urbain
 périphérique
 central
 commercial
 populaire
 administratif
 le pâté de maisons

Un ensemble de maisons entourées par 4 rues constituent une **manzana** c'est-à-dire un *pâté de maisons*. Dans des villes récentes comme Buenos Aires où les rues sont souvent parallèles et où chaque **manzana** est un carré, on indique le chemin à quelqu'un en disant : **camine tres cuadras**, *marchez trois pâtés de maisons*, c'est-à-dire environ *quatre cents mètres* ; la **cuadra** mesure environ 100 mètres.

las tarifas, los precios

caro, barato
 abordables, exorbitantes

aumentar

el aumento

bajar

la baja

les tarifs, les prix

cher, bon marché
 abordables, exorbitants

augmenter

l'augmentation

baïsser

la baisse

Notez que dans la situation de l'immobilier aujourd'hui on varie les mots pour faire allusion à l'augmentation des prix en utilisant **el aumento**, *l'augmentation*, **el incremento**, *la hausse*. Pour ce qui est de la croissance, on dit **el crecimiento**. Pour une baisse spectaculaire, on dit **una caída de precios**, *une chute de prix*.

estancar

el estancamiento

pagar las expensas

las expensas
 el sector castigado por la crisis
 la tendencia alcista

stagner

la stagnation, l'enlèvement

payer les charges

les charges
 le secteur touché par la crise
 la tendance à la hausse